

La senyora Holle
Títol original: Frau Holle
KHM 24

Tipologia: AT 480

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, und die andere hässlich und faul. Sie hatte aber die hässliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere musste alle Arbeit tun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen musste sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen, und musste so viel spinnen, dass ihm das Blut aus den Fingern sprang.

Nun trug es sich zu, dass die Spule einmal ganz blutig war, da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, dass sie sprach „hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol sie auch wieder herauf.“

Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wusste nicht, was es anfangen sollte: und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und viel tausend Blumen standen. Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief :

„Ach, zieh mich raus,
Zieh mich raus,
Sonst verbrenn ich,
Ich bin schon längst ausgebacken.“

Da trat es herzu, und holte mit dem Brotschieber alles nacheinander heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem Baum, der hing voll Äpfel und rief ihm zu:

„Ach schüttel mich,
Schüttel mich,

Una vídua tenia dues filles, de les quals una era garrida i fenera i l'altra, lletja i dropa. Ella, emperò, estimava molt més la lletja i dropa perquè era la seva filla carnal, de manera que l'altra havia de fer tota la feina i ésser la ventafocs de la casa. La pobra noia s'havia d'asseure cada dia al camí ral, al costat d'un pou, i filar tant, fins que els dits li feien sang.

Doncs bé, un dia es va esdevenir que quan la bobina de fil estava ben ensangonada i la noia es va inclinar dins el pou amb la intenció de rentar-la, la bobina de fil li va fugir de la mà i li va caure pou endins. La noia es va posar a plorar, va córrer a ca la madrastra i li va contar la seva desgràcia. La madrastra la va renyar tan fort i fou tan despietada que li va dir: “Si has deixat caure la bobina de fil, vés i recupera-la de dins el pou”.

Aleshores la noia va tornar al pou sense saber què fer: i en la seva angoixa va saltar dins el pou per a cercar-hi la bobina de fil. Va perdre el coneixement i quan va despertar i retornar en si, es trobava a un prat ben bonic en el qual feia sol i hi havia milers de flors. Es va posar a caminar per aquest prat i va arribar a un forn que era ple de pa. El pa li va cridar:

“Ai, treu-me,
treu-me,
que sinó, em cremaré,
ja fa temps que estic acabat de cuire”.

Aleshores s'hi va acostar i va desenfornar tots els pans, un darrere l'altre, amb la pala. Després d'això, va continuar caminant i va arribar a un arbre amb les branques que li penjaven de plenes que anaven de pomes i l'arbre li va cridar:

“Ai, sacsa'm,
sacsa'm,

Wir Äpfel sind alle miteinander reif. “

Da schüttelte es den Baum, dass die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

Endlich kam es zu einem kleinen Haus, daraus guckte eine alte Frau, weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, liebes Kind? Bleib bei mir, wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich tun willst, so soll dir's gut gehn. Du musst nur achtgeben, dass du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, dass die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt; ich bin die Frau Holle.“

Weil die Alte ihm so gut zusprach, so fasste sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit, und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, dass die Federn wie Schneeflocken umherflogen; dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort, und alle Tage Gesottenes und Gebratenes.

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wusste anfangs selbst nicht, was ihm fehlte, endlich merkte es, dass es Heimweh war; ob es ihm hier gleich viel tausendmal besser ging als zu Hause, so hatte es doch Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: „Ich habe den Jammer nach Haus kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muss wieder hinauf zu den Meinigen.“

Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, dass du wieder nach Hause verlangst, und weil du nur so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen.“

Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Tor. Das Tor ward aufgetan, und wie das Mädchen gerade

nosaltres, pomes, ja som totes madures”.

Aleshores ella va sacsar l'arbre i ho va fer de manera que les pomes varen caure com si ploqués i el va sacsar fins que ja hi va quedar cap poma, i després de col·locar-les en un caramull, va prosseguir el seu camí.

Finalment, va arribar a una caseta on una vella guaitava, i com que tenia unes dents tan grosses, li va agafar por i va voler fugir-ne corrents. La vella, però, li va cridar: “De què tens por, bona minyona? Queda't amb mi i si fas com cal totes les feines de la casa, t'anirà bé. Només has de parar compte a fer bé el meu llit i a estovar bé el coixí i l'edredó, de manera que les plomes en volin. I llavors nevarà al món. Jo sóc la senyora Holle”.

Com que la vella la va tranquil·litzar tant, la noia va fer el cor fort i va accedir a quedar-s'hi i va entrar al seu servei. Ho feia tot al seu gust i estovava sempre el seu llit amb tanta de força que les plomes del coixí i l'edredó volaven per l'habitació com flocs de neu. A canvi també duia una bona vida amb ella, sense sentir renyades i cada dia tenia bullit i rostit per menjar.

Doncs bé, quan ja feia un cert temps que era a ca la senyora Holle, la noia es va posar trista i al començament ni ella mateixa sabia què li passava fins que finalment se'n va adonar que s'enyorava. I encara que a la noia allà li anava milers de vegades millor que a casa, desitjava tornar-hi. Finalment va dir a la senyora: “M'enyoro de casa, i, per més bé que aquí baix em vagi, no m'hi puc quedar per més temps, he de tornar pujar i tornar amb els meus.”

La senyora Holle li va dir: “Em sembla bé que desitgis tornar a casa, i, com que m'has servit tan fidelment, seré jo mateixa qui et pujarà a dalt”.

I havent dit això, la va agafar per la mà i la va menar a una gran porta. La porta es va obrir i, tan bon punt la noia es va trobar

darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen. so dass es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist“, sprach die Frau Holle und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Tor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus; und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief: „Kikeriki, Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie.“

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern hässlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie musste sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfad weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder:

„Ach zieh mich raus,
Zieh mich raus,
Sonst verbrenn ich,
Ich bin schon längst ausgebacken.“

Die Faule aber antwortete: „Da hätt ich Lust, mich schmutzig zu machen“, und ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief:

„Ach schüttel mich,
Schüttel mich,
Wir Äpfel sind alle miteinander reif.“

Sie antwortete aber: „Du kommst mir recht, es könnte nur einer auf den Kopf fallen“,

sota la llinda que li va caure a sobre una formidable pluja d'or, i tot l'or es va quedar aferrat a ella de manera que en va quedar completament recoberta. “Tot aquest or és teu perquè has estat tan fenera”, li va dir la senyora Holle, que també li va tornar la bobina de fil que li havia caiguda dins el pou. Tot seguit, la porta es va tancar i la noia es va trobar a dalt, en el món, no gaire lluny de ca sa mare. I quan la noia va entrar a la clasta, el gall, que s'estava damunt el pou, va cridar: “Quiquiriquí, la nostra donzella d'or torna ser aquí!”.

Llavors la noia va entrar a ca sa mare i, com que hi havia arribat coberta amb tant d'or, fou ben rebuda per la madrastra i la germanastra.

La noia els va contar tot el que li havia passat, i quan la madrastra va sentir com havia aconseguit tota aquella gran riquesa, va voler procurar de bon grat a la seva altra filla, la lletja i dropa, la mateixa sort. Es va haver d'asseure al brocal del pou i filar, i, a fi que la seva bobina de fil també s'ensangonés, es va punxar els dits i va ficar la mà dins un esbarzer. Després, va llançar la bobina de fil dins el pou i s'hi va tirar dedins ella mateixa. Igual que l'altra, va anar a raure al bell prat i va caminar pel mateix viarany. Quan va arribar al forn, el pa va tornar a cridar:

“Ai, treu-me,
treu-me,
que sinó, em cremaré,
ja fa temps que estic acabat de cuire”.

La dropa, emperò, li va respondre: “Només faltaria això, que tingués ganes d'embrutar-me!”, i va prosseguir el seu camí. Aviat va arribar a la pomera, que li va cridar:

“Ai, sacsa'm,
sacsa'm,
nosaltres, pomes, ja som totes madures”.

Ella, emperò, li va respondre: “No podies ser més oportú: només faltaria que me'n

und ging damit weiter. Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr.

Am ersten Tag tat sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tag aber fing sie schon zu faulenz an, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, dass die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf. Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen; die Frau Holle führte sie auch zu dem Tor, als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. „Das ist zur Belohnung deiner Dienste“, sagte die Frau Holle und schloss das Tor zu.

Da kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief: „Kikeriki, Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie.“ Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte, nicht abgehen.

caigués una al cap”, i, havent-li dit això, va prosseguir el seu camí. Quan va arribar davant la casa de la senyora Holle, no va tenir por, perquè ja havia sentit parlar de les seves grans dents, i va entrar immediatament al seu servei.

El primer dia es va esforçar de debò, va ser fenera i va creure a la senyora Holle si aquesta li deia que fes alguna cosa, perquè pensava en tot l'or que li regalaria. El segon dia, emperò, ja va començar a dropejar i al tercer dia, encara més, i al matí no va voler llevar-se de cap manera. Tampoc no feia el llit de la senyora Holle com havia de fer i no l'estovava de manera que les plomes volessin. La senyora Holle aviat se'n va haver cansat i la va despatxar del seu servei. La dropa en va estar tota cofoia creient que ara vindria la pluja d'or. La senyora Holle també la va menar fins a la porta, però quan es trobava sota la llinda, enlloc de l'or li vessaren a sobre un gran calderó ple de pegunta. “Vet aquí el pagament dels teus serveis”, li va dir la senyora Holle, i va tancar la porta.

Llavors la dropa se'n va tornar a ca seva, però estava tota recoberta de pegunta, i el gall del pou, quan la va veure, va cridar: “Quiquiriquí, la nostra donzella bruta ja torna ser aquí!” Però la pegunta li va quedar aferrada i no la se va poder llevar mentre va viure.

KHM = Kinder- und Hausmärchen

<https://khm.li/>

AT = Classificació Aarne-Thompson o Aarne-Thompson-Uther

<http://oaks.nvg.org/folktale-types.html>